



LETERATUR ROMANICA E ELEFEN

par Vicente Costalago

linguaxe coretida par Simon Davies

Contenidas

Introdui	3
1. Lingua latina	4
Cualias de la lingua latina	5
Leteratur latina	6
Lingua latina demotica	7
2. Linguas romanica: orijina e evolui	8
Evolui de latina demotica a linguas romanica	8
Evolui en la penisola Iberia	9
Evolui en Frans	10
Evolui en Italia	11
Evolui en la este	12
3. Leteratur medieval	14
Temas comun	14
Leteratur medieval en la penisola Iberian	15
4. Lingua franca mediteranean e la Renase	32
Renase	35
5. La baroca, la Lumina e romanticisme	39
Baroca	39
Lumina e neoclasticisme	40
Preromanticisme	42
Romanticisme	45
6. Realisme e naturisme	49
7. Lingua franca nova	52
Creor	52
Istoria lingual	53
Istoria leteratural	61
Conclui	63

Imajes veni de Wikimedia Commons.

Introdui

En esta libro on presenta la istoria de la leteratur romanica e de lingua franca nova.

Lingua franca nova (cortida a lfn, cual es comun speleda elefen) es un lingua aidante internacional creada par Dr C. George Boeree e perfetida par multe suportores de la lingua. Sua gramatica es multe reduida e simil a la creoles romanica, e la orijina de sua vocabulo es trovada en franses, italian, portuges, espaniol e catalan.

Influeda par la lingua franca mediteranean, elefen es un eritor de latina, e lo clui un sicle cual ia comensa con acel lingua (uninte la continente su un sola lingua). Esta lingua ia separa en dialetos diferente cual ia ave sua propre leteratur (sempre influeda par latina). Pos esta, on ave un esemplo de reuni en la lingua franca mediteranean, an si cada lingua ia segue sua propre via, e oji, con lingua franca nova, on reveni a la orijina, con un lingua uninte la cultur latina e sua desendentes.

Par esta, ante comensa studia la istoria e leteratur de nosa lingua, on debe conose los de sua linguas de orijina (pd: latina e la linguas romanica) per ave un conose profunda de nosa radises.

1. *Lingua latina*

Per comensa la istoria de lingua franca nova, on debe vade a la comensa de la lingua cual ia orijina los cual es fontes de elefen. Per esta, nos comensa nosa viaja en la Anticia, con la lingua latina, cual es la funda de la linguas romanica. De esta linguas romanica, la lingua franca mediteranean ia nase cual es la funda de lingua franca nova.

La nom “latina” veni de la tribu italian nomida *Latini* ci ia abita circa la sentenio 10 en Latium, e la dialeto parlada par esta tribu. La lingua latina ia estende en junta con la concista de teras nova par la romanes, ci ia comensa un politica de romani – pd: estende la cultur roman (e ance la lingua) tra la Impero – ma en la este, latina no ia sustitui per elinica.

La leteratur latina survivente ia es cuasi intera sciveda en latina clasica.

La lingua latina ia evolui longo la istoria e on pote divide tal sua edas:

- ◆ Latina antica (*prisca latinitas*) es la periodo de la lingua ante 75 aec.
- ◆ Latina clasica (*lingua latina*) es la forma usada en la leteratur latina clasica. Lo ia estende de la sentenio 1 aec asta la sentenio 1 ec. Lo difere de latina antica en formas variosa, pd: la codas *-om* e *-os* ia cambia a *-um* e *-us*.
- ◆ Latina tarda (*latinitas serior*) es la lingua manejal e leteratural de la Anticia tarda en la Impero Roman tarda e la statos cual ia segue la cade de la Impero Roman ueste. Lo estende de la sentenio 3 asta la 4 o 6.

- ◆ Latina demotica es un terma cual refere a la sosioletos de latina parlada en la Mediteraneo en e pos la periodo clasica de la Impero Roman. Lo ia evolui asta deveni la linguas romanica, de cual la scrivedas ia comensa apare en la sentenio 9. Lo difere de la latina clasica en sua gramatica e vocabulo.
- ◆ Latina medieval (*latina mediaevalis*) es la latina usada entre la sentenios 4 e 14. Lo es relatada con la latina eglesal, ma esta es usada sola per temas relatada a cristianisme.
- ◆ Latina de la Renase (*lingua latina renascentiae*) es la latina usada entre la sentenio 14 e 16 en la Renase european, spesial lo usada par la umanistes. La umanistes ia fa cambias en la latina cual ia es introduida en la eda medieval, como la spele (pd: *etiam* ia es scriveda *eciam* en la eda medieval, e la umanistes ia prende denova la forma antica). Ma, an si la latina umaniste ia es un lingua leteratural sofisticada, lo ia deveni plu difisil ce on scrive obras sur siensa, oservante la normas instituida par la umanistes. Tal, par causa de la manca de vocabulo esata, esta cambias ia aselera la cambia de latina de un lingua laborante a un lingua de museo.
- ◆ Latina nova (*latina nova*) es lo cual ia developa de la latina de la Renase e ia es usada entre la sentenios 16 asta la fini de la sentenio 19.
- ◆ Latina contempora (*latinitas viva*) es la forma de latina usada de la fini de la sentenio 19 asta oji.

Cualias de la lingua latina

Latina es un lingua en cual la nomes, ajetivos e pronomes cambia sua codas per espresa la relata semantical con la resta de un frase. La colie de formas cual un nom, ajetivo o pronom pote ave es

nomida un *declina*. Cada de la formas infletada es nomida *casos*: en latina on ave ses casos e sinco declinas. Tal, on clasi la nomes par la *declina* cual los segue. Ance, la nomes ave jenero, cual pote es masin, femin o neutra.

La verbo no ave formas composada e ave tre troncos:

- ◆ Tronco presente o *infectum*
- ◆ Tronco perfeta o *perfectum*
- ◆ Tronco supina

La verbo es divideda en cuatro conjugas (con un otra peti e miscada) en relata a la tempo o formas cual deriva de la *infectum* (tronco presente).

La ordina de la parolas en latina es SOV (sujeto–ojetto–verbo), diferente de lingua franca nova, cual ave SVO (sujeto–verbo–ojetto).

Leteratur latina

La leteratur latina pote es divideda en la periodos seguente:

- ◆ periodo de orijina (753 aec, fundi de Roma – 241 aec, fini de la Gera Punica Prima): mostris simple, tipal anonim
- ◆ periodo antica (241 aec – 78 aec): en esta periodo la obras prima en prosa e poesia comensa es scriveda
- ◆ periodo oro (78 aec – 14 ec), divideda en:
 - periodo de Cicero (78 aec – 43 aec): con Cicero como figur xef.
 - periodo de Augusto (43 aec – 14 ec), con autores como Vergilio, Horatio, Ovidio, Augusto e Tito Livio.
- ◆ periodo arjento (14 – 550 ec) con autores como Apuleio, Floro e Suetonio (eda de Impero media, 117–192), Ammiano Marcel-

lino, Ambrosio e Tertulliano (eda de Impero basa, 192–395) e Orosio e Claudiano (eda de la divide de la Impero, 395–550).

Lingua latina demotica

An con la varia dialetal, la linguas de Espania, Frans, Portugal e Italia ia ave un unia notable en sua sonas e developas, suportada par la influe de un cultur cristian comun. Sola con la ariva de la musulimes en 711 a Espania, cual ia rompe la comunicas entre la rejiones romanica xef, la linguas ia comensa separa. La dialeto de latina demotica cual ia deveni romanian ia es plu separada, car lo ia es multe plu distante de la influes cual ia uni la parte ueste de la Impero.

En la sentenio 9, la latina demotica ia comensa diverje a linguas separada. En esta sentenio on trova la scivedas romanica prima, ma esta formas ia es sola parlada, car la latina medieval ia es xef usada en scrive.

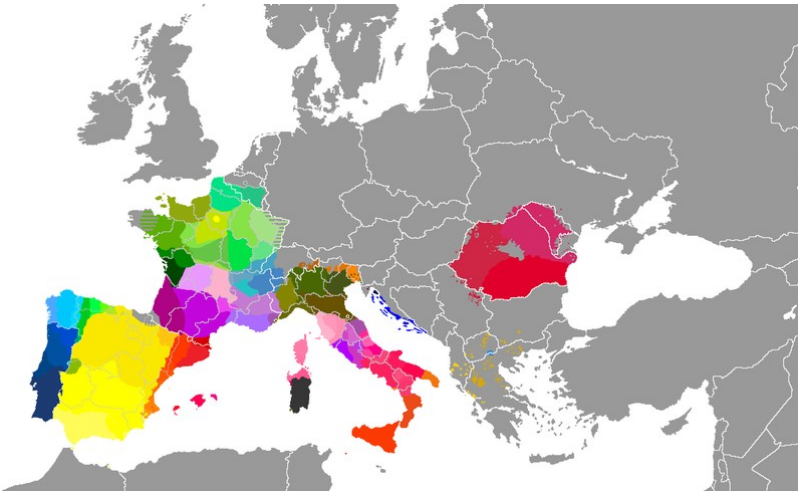
Contra la latina clasica, la latina demotica ia ave otra cualias:

- ◆ La sinco declinas de la latina ia es reduida a du.
- ◆ La tre jeneros ia deveni du, con la jenero neutra uninte con la masin.
- ◆ Alga sonas consonante a finis de parolas ia es perdeda (como *-m* o *-t*).
- ◆ Per espresa la sintatica, la preposadas ia es prefereda ca la casos.
- ◆ Developa de articles en la linguas romanica.
- ◆ La latina clasica ia ave des sonas vocal, distinguinte la longia de la sona, donce clasida como longas e cortas. La latina demotica ia ave sete sonas vocal, distinguinte vocales abrida e cluida.

2. Linguas romanica: orijina e evolui

En la sentenio 1 ec, la latina ia deveni la lingua de un impero cual ia governa tota la Mediteraneo. Pos la cade de la Impero Roman Ueste (476 ec), la latina de la ricas ia es usada como lingua leteratural, ma la lingua parlada par la popla ia deveni latina demotica. Esta latina, con multe parolas veninte de la poplas nativa, ia evolui diferente en la teritorios de la Impero, dividente en multe dialetos cual ia deveni la linguas romanica.

Evolui de latina demotica a linguas romanica



Evolui en la penisola Iberia

La linguas romanica cual ia apare en Iberia ia es la seguentes:

- ◆ **Galego-portuges** ia es la lingua cual ia evolui de latina en la eda medieval en la norde-ueste de la penisola Iberia. On considera ce la lingua ia es formida en la sentenio 8 e ia es la plu importante de la fini de la sentenio 12 asta la media de la 14. Lo es la orijina de **galego**, **portuges**, la **fala de Estremadura** e **eonaviego**.
- ◆ **Astur-leones** ia evolui en la rejion conoseda como Asturias e Leon. Lo es divideda en tre dialetos: ueste, sentral e este, e on pote ance parla de **asturian** (parlada en Asturias), **leones** (parlada en la Rena de Leon antica) e **mirandes** (en Portugal). En la rejion ueste, eonaviego es un lingua naseda pos misca entre galego e asturian.
- ◆ **Aragones** ia nase sirca la sentenio 8 en la Montes Pirineo sentral e norde sur un sustrato euscara. La linguistes nomi aragones medieval “navaro-aragones” par causa de la depende de Aragon de la Rena de Navarra. Con la concista de la Val de la Ebro, la lingua ia estende a sude e ia deveni la plu grande en la sentenio 14. Oji lo es parlada en la norde de Aragon.
- ◆ **Catalan** es un lingua parlada en la este de Iberia, en la teritorio de la rejiones espaniol de Catalonia, Comunia Valensia, Isolas Baleare, en la site italian Alghero, en Andora e en la Pirineo Este. Lo es divideda en du grupos dialetal xef: este e ueste. La atesta prima de catalan scriveda es de la sentenio 9, e la testo leteratural prima es la *Homilies d’Organyà*, de la sentenio 13.
- ◆ **Castelian (espaniol)**. De la concista muslim en 711 asta la sentenio 10, la mosarabi ia es la dialeto romanica xef en la

penisola Iberia. A pos, asturian e leones ia es plu importante con la avansa de la cristianes a sude. La castelian ia nase en la contia medieval Castelia (a sude de Cantabria e a norde de Burgos) con influe euscara e visigoto. La testos la plu antica con parolas simil a castelian es la *Cartularios de Valpuesta*, de la sentenio 9. Los ia es scriveda en latina con parolas de lingua demotica. Entre la sentenios 12 e 15, castelian ia estende a zonas cual ia es areas de parla mosarabi, leones e aragones.

Evolui en Frans

En Frans on pote parla de du linguas xef cual ia nase a norde e a sude:

A norde, **franses** ia nase de la evolui de latina demotica a galo-roman. La evolui de latina a franses es multe conoseda par la cuantia de atestas cual ia ariva a nos, e, par causa de esta, on pote divide la periodos de sua jenese en esta modo: entre la sentenios 1 e 5, on vide un interata entre latina demotica e galo; de la sentenio 5 asta la 9, on pote parla de galo-roman; e entre la sentenio 9 e la 13 on parla de franses antica.

La Juras de Strasbourg (Serments de Strasbourg) es la testo prima conoseda cual es scriveda en franses. Los ia es scriveda a 12 febrero 842. Franses ia deveni un lingua manejal con la Proclama de Villers-Cotterêts en 1539.

A sude, **ositan** ia apare. De la sentenio 5 asta la 11, on vide la apare de terms e frases en ositan en testos de latina tarda o proto-roman. De sirca 880, on ave un manoscrito con un poesia corta en latina de 15 linias de cual sua refren es en ositan.

Entre la sentenios 10 e 11, on trova la testos leteratural prima en ositan “clasica”: la *Passion de Clermont* (sirca 950), la *Poesia sur*

Boetio (sirca 1000), poesias relijial de San Martial de Limoges (sentenio 11), la *Canta de la San Fida* (sirca 1040). Los es segueda par testos legal de 1034.

Entre la sentenios 10 e 15, ositan ia es la lingua dominante de cultur, maneja e siensa, e la apico de sua poesia ia aveni entre la sentenios 11 e 13. A fini de la sentenio 15, la franses ia entra a Ositania e ia deveni la lingua de prestijia; tal, la suordina lingual ia comensa cual ia es asentuada en la sentenio 16 par la obliga de parla franses.

Evolui en Italia

En Italia on no pote parla de un sola “lingua demotica”, car on ave diferes entre la dialetos de rejiones variosa e on no ave un model demotica per refere. La dialetos romanica parlada en Italia, an oji, difere multe de italian en tota niveles (fonolojia, morfolojia, sintatica, vocabulo) e alga es clasida como linguas separada.

La **italian model** ave un orijina poesial e leteratural en la scrivedas de la scrivores de Toscana en la sentenio 12, e, an si la gramatica e la vocabulo es xef noncambiada de los usada en Firenze en la sentenio 13, la model moderna ia es influeda par avenis resente. An tal, la demotica romanica parlada en la penisola italian ave un istoria longa.

La documento prima en demotica italian es la *Placito cassinese* (ance nomida *Placito di Capua* o *Placito capuano*), un declara notarial de 960, conservada en la abaderia de Montecassino. Esta documento es segueda par otras como la *Placito di Sessa Aurunca* e la *Placito di Teano*, an si la *Rompetesta de Verona*, de la sentenio 9 temprana, ave formas de latina demotica cual on pote vide como exemplos de un dialeto romanica italian.

La lingua cual ia deveni italian ia developa en Toscana, e ia es prima normida en la sentenio 14 temprana con la obras de Dante Alighieri, scriveda en sua propre lingua de Firenze. Sua obra “La Comedia divin” ia es lejeda en tota Italia e ia deveni la “norma autoriosa” cual tota la italianes ia pote comprende. En ajunta a esta esposa ganiada tra la leteratur, la prestijia par causas political e cultural de Firenze en acel tempo, como ance la fato de es un dialeto media entre la norde e la sude, ia aida en la crea de un norma fundida sur esta dialeto, cual ia deveni la funda de lo cual ia deveni la lingua ofisial de Italia.

Italian ia es ofisialida en la plu de la statos italian ante sua uni, an si la popla ia manteni sua dialetos.

Evolui en la este

En la este de la Impero, la **lingua romanian** ia es separada de la resta de la linguas romanica ueste e ia segue sua propre evolui.

La influe de la linguas nativa en romanian es peti, ma on trova lo en alga parolas como:

- ◆ Nomes propre: *Jiu, Lotru, Oituz, Olt, Siret, Turda, Bucur*
- ◆ Nomes comun: *abur, baci, balaur, barză, brad, brânză, brâu, buză, ceafă, cioară, copil, fluier, gard, ghimpe, groapă, grumaz, mazăre, mânz, mărar, moș, pârâu, rață, viezure, zer*
- ◆ Verbos: *a băga, a (se) bucura, a cruța, a scăpăra*
- ◆ Sufisas: *-esc, -ește, -andru, -ăni*

Influe ia veni ance de linguas con cual romanianes ia ave contata. En la sentenio 6, la lingua romanian ia ave ja sua strutur gramatical e un vocabulo xef latina, e donce la influes plu tarda ia es sola a la nivel de vocabulo:

- ◆ Influe slava. La migras de slavicas en la sentenio 6 e 7 ia trae vocabulos de cultura a romanian, con parolas como *blid, brazdă, căpiță, ciocan, cireadă, claie, clește, coasă, coș, coteț, grajd, greblă*.
- ◆ Influe magiar. La influe magiar ia comensa en la sentenio e 10 cuando esta popla migrante ia entra a Panonia, arivante entre la sentenio 10 e 11 a Transilvania e lasante parolas como *alean, gând, gingaș, hotar, imaș, meșter, sămădău, sălaș, oraș*.
- ◆ Influe turces. De la sentenio 16, la concista turces ia trae vocabulos nova a romanian: *caimacam, capuchehaie, geremea*. Multe parolas es relatada a cosini: *acadea, baclava, chiftea, ciulama, halva, iahnie, iaurt, mașun, mezel, musaca, rahat, sarailie* e ance sufisas como *-agiu (scandalagiu), -liu (hazliu) e -lâc (savantlâc)*.
- ◆ La influe elinica vade de la sentenio 6 a la 15 con parolas como *a agonisi, arvună, catastif, diac, flamură, molimă,omidă, plapumă, trandafir, zodie, zugrav*.
- ◆ Influe de otra linguas: En la sentenio 19 la lingua romanian ia moderni, prendente parolas de otra linguas romanica, xef de franses, an si lo ave influe italian en parolas relatada a musica, bancos e cosini.

Alga cualias de romanian es:

- ◆ La sinco declinas de latina ia deveni tre.
- ◆ La jenero neutra es mantenida.
- ◆ Como en otra linguas romanica, la article apare, ma lo es ajuntada a fini de la nom.
- ◆ 60% de la vocabulo es de orijina latina.

3. *Leteratur medieval*

La eda medieval comensa en la anio 476 con la cade de la Impero Roman Ueste e fini con la inventa de la primador par Gutenberg (1440) e la descovre de America (1492). Con la cade de la Impero Roman Ueste, la teritorios cual a ante ia es su un sola unia political ia es aora separada. Tal, an si on pote vide un cultur simil en Europa e un forma de vive simil, la leteratur ia comensa es scriveda en linguas romanica, cual ia comensa emerji de latina.

Temas comun

En la leteratur medieval romanica on pote trova alga temas comun en tota la linguas romanica. La xefes es:

- ◆ La materia de Bres, cual nara la lejenda de Re Arturo, con autores como Chrétien de Troyes e sua obras *Erec e Enide*, *Cligès*, *Persival e la istoria de la Calix Santa*; Robert de Boron con sua *Estoire dou Graal*; e Rustichello da Pisa con sua *Roman de Roi Artus*, *Gyron le courtois*, *Meliadus de Leonnoys*.
- ◆ La materia de Roma, relatada con la mito de Troia, con obras como la *Roman de Troie* e la *Roman d'Eneas* en franses, e la *Crónica troiana*, la varia en galego de la *Roman de Troie*.
- ◆ La nara de Roland, con la *Chanson de Roland* en franses, *L'Entrée d'Espagne*, *Orlando furioso* e *Orlando innamorato* entre otras en italian, e la *Cantar de Roncesvalles* en castelian.

Un tema comun en la leteratures medieval (franses, nederlandes, deutx e engles) es la volpe Renart, un trucor.

Leteratur medieval en la penisola Iberian

Leteratur medieval galego-portuges

Entre la sentenios 12 e 14 en la norde-ueste de la penisola iberian, un promove poesial ia flori en galego-portuges. Esta leteratur ia es scriveda en un forma detaliosa de galego-portuges, autonom de la orijina de la autor. A la otra lado, la prosa medieval galego-portuges, multe rara, es xef formida de traduis de obras scriveda en otra linguas, fada per es lejeda en Galisia. An tal, de la fini de la sentenio 15, la ambiente sociolingual derivada de la resultas sosio-political de la eda ia favore la “nondepende” de portuges en relata a galego e la divide de la leteratur galego-portuges, comensante la *Séculos Escuros* (Sentenios Oscur) en Galisia e la nase de la leteratur portuges.

La documento de poesia galego-portuges la plu antica es la *cantiga* satira *Ora faz ost’o senhor de Navarra* par Johan Soarez de Pávia, scriveda en 1196. La colies la plu importante de la poesia medieval galego-portuges oji conservada es la *Cancioneiro da Ajuda*, la *Cancioneiro da Vaticana*, la *Cancioneiro Colocci-Brancutti* e la *Cantigas de Santa María*. La *cantigas* pote es divideda entre relijiales, como la *Cantigas de Santa María* e nonrelijiales, como la *cantigas de amor*, *de escarnio* e *de amigo*.

La documento la plu antica cual on conserva oji es la *Notícia de Fiadores*, de 1175, e de la comensa de la sentenio 13 on ave la documentos nonleteratural prima en galego-portuges: la *Notícia de Torto* (1211) e la *Testamento de Afonso II de Portugal* (1214). La testo la plu antica scriveda en Galisia en galego es la *Foro do bo burgo de Castro Caldelas*, de 1228.

En la sentenios 13 e 14, con la istoria diferente entre la rena de Galisia e lo de Portugal, la lingua galego-portuges ia comensa separa. A sude de la rio Miño, la lingua ia es normida e ia comensa es ofisial usada en maneja en 1290, ma a norde, la influe de castelian ia comensa en la sentenio 14.

En prosa, on trova libros sur la lejenda de Arturo como la *Livro de Tristán*, un tradui de la sentenio 14, e ance *O Libro de Xosé de Arimatea* e la *Demanda do Santo Graal*. On ave libros sur la gera de Troia, de cual la obra xef es la *Crónica troiana* (finida en 1373), un varia galego de la *Roman de Troie*. On ave ance la *Crónica de Santa María de Iria* (sentenio 15) e la *Tratado de Albeitaria*, un libro sur medica veterinar medieval.

En 1536 Fernão de Oliveira ia publici la gramatica portuges prima, e en 1540, João de Barros ia edita la gramatica du.

Leteratur medieval espaniol

La castelian ia evolui de la textos prima, como la Poesia de Mea Cid, asta sua model presciveda con Alfonso 10. La re ia uni la tre dialetos sentral e ia promove la crea de leteratur e tradui. Pos el, en la sentenio 14, la lingua ia es modernida con scrivores como Don Juan Manuel e la Arciprete de Hita.

Poesia popular

En la sentenio 15, on ia comensa scrive la poesias prima popular espaniol: la *villancicos*. Ante es scriveda, los ia es bocal transmiteda. La plu de la poesias medieval espaniol es conservada en *cancioneros*, scriveda de la sentenio 15.

Poesia epica

La poesias epica castelian es formida par la *Poesia de Mea Cid*, la *Mocedades de don Rodrigo* e sento linias de la *Cantar de Roncesvalles*.

De la arcivos medieval on pote reconstrui la *Cantar de la siete infantes de Lara*.

La Poesia de Mea Cid nara la esclui de Rodrigo Diaz de Vivar. La eroe abandona sua fem e fias en la monceria de San Pedro de Cardena e comensa sua batalias, de cual el nara sua vinges a la re castelian. La eroe concista Valensia e la re pardona el. La eroe reuni con sua fem e fias e, a la demanda de la re, el casi sua fias con la *infantes* de Carrion, an si el no gusta los. La *infantes* mostra sua coardia e, sentinte desonorada, nudi e bate sua sposas. La Cid demanda justia de la re e, a fini, sua fias sposi la *infantes* de Navara e Aragon.

Poesia de corte

Jorge Manrique ia produi obras cual on pote divide entre poesia de ama, de burla e de moralia, ma sua obra xef es *Coplas a la muerte de su padre*. Esta obra ia es inspirada en la *contemptu mundi*, pd: despeta de la mundo. En esta tradision el valua la vive sur la tera e la idea de la bon mori: la vive es videda como un oportun per fa bon laboras e ateni salva. La Coplas es divideda en tre partes:

- ◆ Vive teral: Urje a medita sur mori e sur fortuna.
- ◆ Vive de fama: Esempos de lo diseda a ante, ma diseda tra alga caracteres istorial, unida par la tema de *ubi sunt* e un reflata sur mori.
- ◆ Vive eterna: El introdui sua padre, Sr Rodrigo, de ci el nara la atas xef e sua mori; el loda sua padre e fini con la ata nomida “auto de la muerte”.

Marqués de Santillana es recordada per sua *serranillas*, poesias corta cual nara la encontra entre un cavalor e un fem-campanian. Asi el imita la poesias simil franses, ma inspirada par la propre folclor orijinal. El ia es la prima ci scrive sonetos en castelian,

imitante la stilo italian. Sua obra xef es la *Comedieta de Ponza*, en cual el nara un batalia marinal.

Juan de Mena ia es famosa como poesiste en la sentenio 15. Sua du obras xef es *Laberinto de Fortuna* e *Las trezientas*, dedicada a Juan 2. La *Laberinto* es un poesia alegorial inspirada en la *Paradiso* de Dante. Lo ave un vide de unia nasional representada par Juan 2.

Nara en strofes

Mester de juglaría (Ministreria de menestres) es la poesia cantada par la menestres. On pote nota la *Poesia de Mea Cid*, la *Poesia de Fernán González* e *Los siete infantes de Lara*.

Mester de clerecía (Ministreria de eglesores) es testos scriveda entre la sentenio 13 e 15 usante la *cuaderna vía*, un strofe de orijina franses con cuatro linias alexandrin cual ave rimas consonante con lunlotra. Du exemplos de la *mester de clerecía* es la *Milagros de Nuestra Señora* par Gonzalo de Berceo e la *Libro de Buen Amor* par Juan Ruiz, Arciprete de Hita.

Prosa

- ◆ Prosa istorial – Alfonso 10 la Saja ia comensa scrive naras e istorias en la sentenio 13. On pote nota la *Estoria de España* e *General Estoria*. En la sentenio 13 on trova la cancelor Ayala narante la vive de la res.
- ◆ Libros de cavaloria – La *Libro del caballero Zifar* es la libro prima de cavalorias en castelian. On ia comensa scrive plu tarda esta jenero en esta lingua ca en otras.
- ◆ Don Juan Manuel ia scrive *El Conde Lucanor*, un nara en la jenero de la *exempla*, naras moral cual ia servi como gidas de condui per politicistes.

En teatro, la sola frato cual nos ave de ante la sentenio 15 es la *Auto de los Reyes Magos*. Probable sciveda en la sentenio 12, la obra misca elementos de la tradision con propre creas.

Leteratur medieval catalan

La *Homilies d'Organyà* es regardada como la textos prima de intende leteratural cual on ia scrive en catalan. Los ia es sciveda a fini de la sentenio 12. Los es un tradui a catalan de un de la predicas de un eglesor nonconoseda ci ia prepara los per la fidosas de sua parocia.

En la eda medieval, la menestreles canta poesias sur temas de amor. Los es musicistes e scivores e la poesia de la menestreles es musical e leteratural. La lingua comun usada es ositan, ma on trova ance menestreles ci ia usa catalan, como Guillem de Berguedà. Con la sentenio orosa valensian, on trova la poesistes Ausías March, de ci on conserva 128 poesias de temas de ama, mori, moralia e relijio, e Joan Roís de Corella.

En la sentenios 13 e 14, on vide un developa de cuatro arcivos istorial en catalan:

- ◆ La *Llibre dels Feits*, ditada par la re Jaume 1.
- ◆ La *Crònica de Bernat Desclot*, fada par Bernat Desclot.
- ◆ La *Crònica de Ramon Muntaner*, par Ramon Muntaner, de cualias epica.
- ◆ La *Crònica de Pere III*, posible ditada par la re mesma.

En prosa filosofial e moral on debe parla sur Ramon Llull, regardada como la creor de catalan leteratural. Sua obra (con 250 titulos en catalan, arabi e latina), e la crea de un scola per instrui a la misionores cristian, es exemplos de sua ojeto de estende la cristianisme. Sua obra la plu conoseda es *Fèlix o Llibre de*

meravelles. Otra autores es Francesc Eiximenis e Sant Vicent Ferrer. Bernat Metge ia introdui la Umanisme de la Renase a la leteratur catalan con sua obra *Lo somni*.

De la sentenio orosa valensian es ance la novelas de cavalorias *Tirant lo Blanc*, par Joanot Martorell, regardada como la preambul de la novela moderna european, e *Curial e Güelfa*. On pote ance nota Jaume Roig con *L'Espill*.

Leteratur medieval asturian

A fini de la sentenio 12 e comensa de la 13 on comensa usa la lingua romanica en loca de la latina per scrive. En Asturias, on distingui entre la leteratur legal e nonlegal.

La leteratur legal asturian inclui *fueros*, *ordenances municipales* e *documentos notariales*. De la *fueros*, on ave la *Fueru Xulgu*, la *Fueru d'Uviéu* e la *Fueru d'Avilés*. La *ordenances municipales* es regulas de la vileta. La plu importantes es la *Ordenances del Conceyu d'Uviéu*.

On trova exemplos de leteratur nonlegal con copias tarda e con multe influe de la castelian, como la *Llibru d'Alexandre* o la *Disputa d'Elena y María*.

En 1230, castelian comensa es la lingua xef en la scrive.

Leteratur medieval aragones

En la dui du de la sentenio 13, on vide como la usa de aragones en documentos es plu jeneral. Alga obras es la epica *Cantar d'a Campana de Uesca*, o *Liber Regum*, un de la testos prima de istoria en aragones, e otra testos cual misca castelian e aragones como *Razón feita d'amor*, *Lo Libre dels Tres Reys d'Orient* o la "Vida de Santa María Egipciana".

En la sentenio 14 on pote nota Johan Ferrández d'Heredia, Gran Mayestre d'o Espital, ci ia comensa tradui obras a aragones en

Avignon, con la ojeto ce esta lingua va deveni un lingua de cultur. Otra tradutores es Johan de Balbastro e Johan de Tudela. Alga libros traduida es *Ceremonial de Consagración e Coronación d'os reis d'Aragón*, la *Cronica de Sant Chuan d'a Penya*, la *Libro del Trasoro*, la *Libro de Marabillas d'o Mundo*. La dui du de la sentenio 14 es la eda orosa de la leteratur en aragones.

En la sentenio 15, la casteliani de Aragon ia comensa, spesimal con Alfonso 5 a fini de la sentenio en la uni de la Coronas de Castelia e de Aragon. De esta sentenio on ave un poesia de Eximén Aznariz, un colie de refrenes nomida *Romancea Porverbiorum* e alga poesias.

De la sentenio 15, on vide la nase de leteratur scriveda en alfabeto arabi, do aragones ia resiste la influe castelian asta sua desapare en 1610. Un exemplo de esta leteratur es la *Poesia de Yuçuf*.

Leteratur medieval ositan

Un de la testos prima en ositan es la *Cançon de Santa Fe* de la sentenio 11.

De la sentenio 12, Guilermo 9 de Aciten (Guilhem 9) ia comensa la eda de la menestreles (*troubadours* per omes e *trobairitz* per femes) ci ia fa ce la lingua brilia tra Europa.

Entre otra menestreles famosa, on pote refere a Marcabru, Bernard de Ventadour, Bertran de Born, Cercamon, Pèire Cardenal e Raimbaut de Vaqueiràs.

La menestreles ia scrive en un lingua ositan comun cual los ia nomi *provençal*, *lemosin* (sin refere spesimal a acel rejiones) o *lenga romana*.

En junta a la poesia, alga menestreles ia lasa a nos obras naral como la nara de Flamenca, un obra mestral cual dona sua nom a *Castia gilos* (la jelosa reproxada) par Raimon Vidal de Besalú. A esta tema ance *Las novas del papagay* (la novas de la papagaio) par Arnaut de Carcassés pertine.

En la eda medieval, la ositan ia ave un de la academias moderna prima (*Consistori del Gay saber*), un concurso leteratural (*Jocs Florals*) e un gramatica (*Leys d'Amors*).

Esta periodo fini con la concista de la sude par la Crusada Catar, fatos narada en la *Canso de la crosada* par du narores enemín, prima par Guilhem de Tudela, ci ia favore la crusadores, e seguida par un otra anonim, ci ia favore la lutores de la sude. En la Ositania concistada, pico e pico, franses ia comensa sustitui per la ositan en maneja (an si, en Bearn, ositan ia resta asta la Revolui franses).

Leteratur medieval franses

La testo prima conoseda cual es sciveda en frases es un testo nonleteratural, la **Juras de Strasbourg** (*Serments de Strasbourg*, 842), e la testo prima leteratural es la *Salmo de San Eulalia*, cual es un ajusta en 29 linias de un poesia latina, de evoca relijial e instrual, un sciveda de la leteratur feudal entre 881 e 882. Plu tarda, on ave *La Vie de saint Léger* (sentenio 10) e *La Vie de saint Alexis* (sentenio 11).

La testos prima importante de la leteratur franses veni de la eda medieval. Cronolojial, on reteni la epicas de la **chansons de geste**, cual alti la vinses de la cavalores (pe: la Canta de Roland, sentenio 11); a pos, on ave la **leteratur de cortea**, aparente en la sentenio 12, cual vide la menestreles cantante la ama perfeta en sua poesias, e **Chrétien de Troyes** ci ia scrive la *Romans de la Table Ronde*; e la

fini de la periodo ofre un poesia lirica autentica con **Rutebeuf**, en la sentenio 13, e xef **François Villon**, en la media de la sentenio 15.

A lado de la jeneros nobil, otra jeneros popular ia apare como la *fabliaux*, la satira *Roman de Renart*, o en teatro la farsas comica a lado de la misterios relijial.

La *chansons de geste* es epicas longa destinada a es cantada en publica. Los nara, miscante istoria e lejenda, atas de gera pasada, marcante la ideal cavaloral. La plu antica conoseda es la **Canta de Roland** (*Chanson de Roland*), sciveda en la sentenio 11, cual nara, idealinte, la atenis de la armada de Carlo la Grande. Otra exemplos es *La Chanson des quatre fils Aymon*, ance nomida la *Chanson de Renaud de Montauban* e *Li Coronemenz Looïs* (La coroni de Luis).

La **leteratur de cortea** ia apare en la sentenio 12; sua tema xef es la ama unica, perfeta e nonfortunosa. Lo ave sua orijina en la Anticia, con influes este par los ci ia reveni de la Crusadas, e lo ia es inspirada par la lejendas celta. Tal, la lejenda de Tristan e Isolda nara la istoria de ama asoluta e nonposible cual fini con la mori trajedial de ambos. Esta poesias ia es cantada en la corte de la prinses par la menestres.

Chrétien de Troyes (1135?–1190?) es la noveliste prima de la leteratur franses. Entre sua obras on pote nota *Yvain ou le Chevalier au lion*, *Lancelot ou le Chevalier de la charrette* et *Perceval ou le Conte du Graal*, cual es un parte de la mito de Arturo. *Le Roman de la Rose*, un poesia longa de la comensa de la sentenio 13, de cual sua parte prima ia es sciveda par Guillaume de Lorris, es un de la poesias ultima sur esta tema de la ama de cortea. La resta de la poesia, continuada par Jean de Meung, ave partes cual presenta misojinia, miscada con critica social.

En la mesma tempo, la *Roman de Renart* es un colie de poesias cual nara la aventuras de animales con razona. La volpe, la urso, la gal, la gato – cada ave un cualia umana: nononestia, naivia, astutia, etc. La autores anonim burla en esta poesias la valuas feudal e la moralia de corte.

Rutebeuf, un poesiste de la sentenio 13, ia parla sur la debilia umana, de la nonsertia e la povria, oposante los a la valuas de cortea.

Pos la Gera de Sento Anios, la poesiste **François Villon** (1431–1463?) ia nara la viole de esta epoca. Sua obra popular revolta contra la nonjustias de sua tempo.

La **teatro** relijial ia developa longo la eda medieval. On pote nota la *Misterios*, cual nara istorias relijiosa como Pascua o Natal. La manoscrito prima de teatro veni de la dui du de la sentenio 12: *Le Jeu d'Adam*, de tema relijial e sosial.

En la sentenio 13, la teatro ia distanti de la relijio, e on vide la apare de teatrales nonrelijial. Los ave sua orijina en obras juada entre la obras santa, e los ia cambia, inspirante se en la comedia antica ma con monologo poesial e par influe de la menestres. La comedia prima importante de la eda medieval es *Le Jeu de Robin et Marion* (sentenio 13), scriveda par *Adam de la Halle*, (*Adam le Bossu*).

Leteratur medieval italian

Documentos prima

La atestas prima scriveda en italian demotica es documentos nonleteratural. La documento la plu antica es la *Indovinello veronese*, un rompetesta scriveda par un eglesor-copior de un *scriptorium* de Verona en un documento de la sentenio 8.

En esta documento es sciveda:

*Se pareba boves, alba pratalia araba,
albo versorio teneba, et negro semen seminaba.*

Seguente la interprete la plu estendida, la rompetesta parla de un scivror (*scriptor*), comparante la pen a la arado (*albo versorio*) cual es liscada per semi sinias negra (*negro semen*), pd: la leteras. La documento prima vera en italian demotica es, an tal, la *placito capuano*, un formula de jura insertada en un testo de 960, con cual la judor de Capua, Arechisi, reconose ce la abaderia de Montecassino ave la direto de posese alga teras:

*Sao ko kelle terre, per kelle fini que ki contene, trenta anni le
possette parti Sancti Benedicti.
(So che quelle terre, entro quei confini di cui si parla, li ha
posseduti per trent'anni l'abbazia di San Benedetto.)*

Du otra atestas en lingua demotica es de la fini de la sentenio 11, e ave temas relijial: un formula de un confesa umbrian trovada en la abaderia de San Eutizio en Norcia, e un enscrive sur un fresco en la iglesia de San Clemente en Roma, cual representa un sena de la vive de la santa.

De la sentenio 12, on ave un letera de Calabria e un sciveda simple cual pote es lejeda en la Duomo de Ferrara: *Li mille cento trenta cenqe nato – fo questo templo a San Gogio donato – da Glelmo ciptadin per so amore – e mea fo l'opra. Nicolo scoltore.*

On ave ance la *Ritmo di Travale*, de 1158: *Guaita guaita male, no mangiai ma' mezo pane.*

On pote nota en la sentenio 13 fratos de un manoscrito de alga bancores fiorentin, e, ance en Toscana, otra documentos consernante temas privata o de instituidas publica.

Usa de la lingua demotica en la leteratur

En la cortes de Italia norde, on ia usa la lingua d'oc e la lingua d'oïl. De estas on pote nota la *Tresor* par Brunetto Latini, la *Milione* cual Marco Polo ia dita a Rustichello da Pisa en franses, e la cantas de ama de Sordello da Goito.

A pos, la *Libro de cantas* (*Canzoniere*) sisilian ia estende a Toscana, xef par Guittone d'Arezzo, do lo ia adota cualias lingual e poesial su la influe de la preumanisme cual ia fa plu tarda un cambia en la poesia en toscan e bolonian, traente la poesia italian a temas clasica, e distantinte lo de la mundo de cavaloria franses-normande cual lo ia atenta ja copia.

Do, la leteratur en lingua demotica en Italia ia comensa a un sentenio plu tarda ca en Frans, en la eda nomida *Duecento* en italian, en cual la leteratur mostra la influe de la tradision clasica, como ance la influe de latina medieval e la linguas d'oc e d'oïl.

Per trova en Italia testos leteratural en lingua demotica, on debe vade a la dui prima de la sentenio 12 con la *Ritmo laurenziano* (1150–1157), trovada en un manoscrito de la biblioteca Medicea Laurenziana de Firenze, cual es un cantin de un bufon toscan, o la *Ritmo di Sant'Alessio* o la *Ritmo cassinese*.

Leteratur en la Duecento

En la *Duecento*, on pote divide la leteratur entre:

- ◆ Poesia relijial, de cual on nota San Francesco de Assissi e Jacopone da Todi.
- ◆ Poesia popular e menestral.
- ◆ Scola Sisilian.
- ◆ Poesia toscan.
- ◆ Dolce Stil Nuovo.
- ◆ Prosa.

POESIA RELIJIAL

On ave obras de San Francesco de Assisi en latina, e un canta, sciveda en demotica de Umbria, conosedada como la *Cantico delle Creature* o *Il Cantico di Frate Sole*. Pos sua mori, un leteratur fransescan ia nase cual ia segue ance en la *Trecento*. On vide la produi de biografias de la santa en latina e traduida a la lingua demotica, pd: *Legenda prima* par Tommaso da Celano, solisitada par la Pape Gregorio 9 en 1229, la *Legenda secunda* e la *Legenda trium sociorum*, sciveda como un segue de episodios spesial de San Francesco e sua tre acompaniores (Leone, Rufino e Angelo); la *Speculum perfectionis*.

La biografia ofisial du es lo sciveda par San Bonaventura, *Legenda maior*, regardada como la fonte prima de “I Fioretti di San Francesco” en demotica. On pote nota un obra sciveda como alegoria en 1227 con la titulo *Sacrum commercium sancti Francisci cum domina Paupertate* (La rituo de sposi de San Francesco con Sra Povria).

La apico de la poesia relijial ariva con Jacopone da Todi e sua *Pianto della Madonna*, un loda en dialogo sciveda en un misca de latina con demotica de Umbria.

SCOLA SISILLIAN

Con Federico 2 de Xvaben en Sisilia, la imperor, pos reveni de un viaja de Deutxland do el ia conose la menestreles deutx (*Minnesänger*), el ia comensa en 1220–50 un scola sisilian de poesias inspirada par modeles provensal. Esta scola ia ave un ativia leteratural asta la mori de la fio de Federico, Manfredi, en la batalia de Benevento. La poesistes de esta scola ia scrive en un sisilian cultal, influeda par latina e provensal. La tema xef ia es la

ama inspirada par modeles provensal; la formas ia es la canta e la soneto, un inventa de Giacomo da Lentini.

Otra autores importante es Guido delle Colonne, Pier della Vigna di Capua, Rinaldo d'Aquino, Giacomo Pugliese e Stefano Protonotaro da Messina, a ci on debe la sola composita conservada en la lingua sisilian orijinal. On pote nota ance Cielo d'Alcamo, ci ia scrive en 1231 sua *Rosa fresca aulentissima*.

POESIA EN ITALIA NORDE

En Italia norde un leteratur demotica ia nase con ojeto instruite, inspirada o par la tradision provensal per comprende la *enuieg* (lo cual produi irita) e *plazer* (lo cual produi plaser) o par la tradision biblia e apocalisal.

La autores la plu importante es:

- ◆ Gherardo Patecchio, ci ia scrive un poesia titulida *Slanamento de li proverbi de Salamone* e ance *Noie*;
- ◆ Ugucione da Lodi, autor di un *Libro* sciveda en veneto;
- ◆ Giacomo da Verona, ci ia scrive en dialeto de Verona un poesia dividada en du partes *De Ierusalem celesti* e *De Babilonia civitate infernali* cual ia deveni la fontes de la *Divina Commedia* de Dante.

La scrivor la plu importante de la sentenio 13 ci ia scrive en lombard es Bonvesin de la Riva, con sua *Libro delle tre scritture*, sciveda sirca 1274 e dividada en tre partes con la temas *Inferno*, *Passione di Cristo* e *Paradiso*. Lo es la testo prima de la leteratur en demotica lombard, e la autor es regardada como la presedor de Dante.

POESIA TOSCAN

Pos la batalia de Benevento, la ativia cultural ia pasa de Sisilia a Toscana, do la poesia toscan ia nase, simil a la sisilian, ma ajustada a la demotica nova e insertada en la clima de luta de la sites: con la tema de ama on trova ance temas political e moral.

La poesistes toscan es Bonagiunta Orbicciani da Lucca, Monte Andrea, Chiaro Davanzati, Compiuta Donzella e Fra Guittone dal Viva da Arezzo.

DOLCE STIL NUOVO

Entre la fini de la sentenio 13 e la comensa de la 14, la *Dolce Stil Nuovo* ia nase, un promove poesial cual, asentuate la tema de ama de la poesia de corte, ia gida lo a un maturi plu refinada.

Naseda en Bologna e florinte en Firenze, lo ia deveni sinonim de alta cultur filosofial, e par esta la poesistes de esta scola ia ave despeta per la grupo toscan, ci los ia acusa de manca de puria e stilo en sua poesia.

La poesistes de la *Dolce Stil Nuovo* presenta ama como la momento sentral de la vive de la spirito e ave un lingua plu rica ca lo de la poesistes de scolas presedente.

La comensor de esta scola ia es Guido Guinizelli, e otra poesistes ia es Guido Cavalcanti, Dante, Cino da Pistoia e otras min importante como Lapo Gianni, Gianni Alfani e Dino Frescobaldi.

Leteratur medieval romanian

En la eda medieval, la rejion de la Danubio es la frontera entre la cultur ueste, dominada par la usa de latina e la cultur este, developada par Bizantio, sur influe elinica par traduis a elinica e a linguas slavica. Esta ia causa ce la testos prima es scriveda en alfabeto slavica.

Manoscritos scriveda en linguas slavica inclui:

- ◆ scrivedas relijial
- ◆ scrivedas istorial: arcivos anial, bizantian e serbsce, arcivos anial de prinses como la *Cronica anonimă a lui Ștefan cel Mare*
- ◆ scrivedas leteratural de tipos diversa como imnos relijial, ajiografias, e libros popular como *Alexandria* e *Varlaam și Ioasaf*.

La testos scriveda en romanian ia apare tarda: la *Scrisoarea lui Neacșu din Câmpulung* (1521) es la testo la plu antica. Lo es un letera cual nara la moves de turceses en la Rio Danubio e la traversa de Valahia par Mohammed-Beg, e es adirijeda a Johannes Benkner, judor de Brasov. On pote vide como la lingua romanian no ia segue la otra linguas romanica, cual ia comensa es scriveda a multe sentenios ante la romanian.

La promoves de Reformi cual Luther ia comensa en la dui prima de la sentenio 16 ia ave du resultas:

- ◆ La usa de linguas demotica en loca de linguas “santa” como latina, elinica o slavonica.
- ◆ La tradui de libros relijial a linguas nasional.

En Romania, la testos prima en romanian es la resulta de fatores diversa:

- ◆ Influe de la ideas de la Reformi.
- ◆ La decide de la bispia de Dibiú en 1556 ce la bispos romanian en Transilvania debe aseta la Reformi.
- ◆ La decide en la Sinodo de 1557 de despone la lingua slavonica e usa romanian.
- ◆ La apare de la burgesia, desirante ave libros en romanian.

En 1643, la bispo urban Varlaam ia publici un libro *Cazanul*, dedicada a la educa de la romanianes. En 1648, la bispo urban

Simion Ștefan ia fa la tradui prima de la Atesta Nova a romanian, cual es importante per la developa de la lingua leteratural, car lo proposa sutrae la rejionalismes e serti la unia de la lingua. Lo es conosedo como la *Noul Testament de la Bălgrad*. La labora per introdui la romanian en la culto ia es continuada par la bispo urban Dosoftei, la autor de la testo relijial prima en strofes, un libro de salmos nomida *Psaltirea pre versuri tocmită*.

La naras istorial medieval es importante en la leteratur romanian. On pote nota cuatro autores:

- ◆ Grigore Ureche ia scrive la *Letopisețul Țării Moldovei* (Arcivo de la tera de Moldova) entre 1642 e 1647.
- ◆ Miron Costin con sua *Letopisețul Țării Moldovei de la Aaron Vodă încoace*.
- ◆ Radu Popescu, con *Istoriile domnilor Țării Românești*.
- ◆ Ion Neculce con sua *Letopisețul Țării Moldovei de la Dabija Vodă până la a doua domnie a lui Constantin Mavrocordat*, la arcivo anual moldovan la plu importante.

Entre la obras relijial, on trova *Cuvânt de învățătură la Duminica Vameșului* par Antim Ivireanul e *Viața lumii* par Miron Costin.

4. *Lingua franca mediteranean e la Renase*

Lingua franca mediteranean

La lingua franca mediteranean, ance nomida sabir (“sabe”) o Petit Mauresque (franses: “lingua peti de la moros”), ia es un pijin usada en la Mar Mediteraneo entre la sentenios 11 e 19. La nom veni de arabi *faranġi* (“franca”), cual sinifia european o cristian.

Sur la nom

La nom de la lingua ia es *lingua franca*, referente a la lingua usada par la francos cuando los ia estende sua comersia tra la Mediteraneo. Lo ia es tal nomida asta la comensa de la sentenio 19, cuando la nom ia es abandonada pos la concista franses de Algiers. Pos esta, en la dui de la sentenio 19 la termas “sabir” e “petit mauresque” ia apare per refere a formas de parla nativa prosima a franses en Jazair.

Formi

On pote divide la formi de lingua franca en tre partes:

- ◆ De la sentenios 10 a 15, on vide la developa inisial de lo cual va deveni la “lingua franca”, cual on pote nomi “lingua franca orijinal”. Lo ia apare pos la contata entre la poplas de lingua romanica en la norde e la poplas arabi e berber en la sude de la costas mediteranean par la estende de la comersia franco. Lo ia estende a este, do lo ia ave contata con otra linguas como elinica, turces e otra dialetos italian como venezian.
- ◆ De la sentenio 16 asta la comensa de la sentenio 19, en la eda de luta entre la status colonial de Europa este e la ejemonia

osmanian en la Mediteraneo. Asi la nom *lingua franca* ia es instituida. Lo ia evolui e ia divide en dialetos, par influe de la linguas colonial diferente: a este on ia ave un lingua plu italianida e a ueste e sentro, plu espaniolida. La influes franses e portuges es minima en esta periodo.

- ◆ De la tri prima de la sentenio 19 (pd: con la coloni european de Africa norde, cual ia comensa con la ocupa militar de Algiers en 1830), la lingua franca desapare car la poplas de Africa norde aprende la linguas colonial. Alga partes de la lingua franca resta, ma la usa de esta nom per los no es coreta, e, per nomi esta cambia lingual, en la dui de la sentenio 19 la terms “sabir” e “petit mauresque” apare per formas de parla nativa prosima a franses en Aljeria.

Linguas sur cual lo es fundida

Lo es fundida xef sur italian, con multe parolas de ositan e catalan, e plu tarda de espaniol e portuges. Lo ave ance parolas de franses, elinica, e arabi. La lingua ia es usada per comunica par mercatores e comersiantes de la Mediteraneo a la costa de Africa norde e Asia sude-este, e par esclavos, piratas, e criminores de la area. Lingua franca ia comensa mori sirca 1830, cuando la franseses invade Jazair. Pos esta, franses deveni la lingua comercial de la area.

La orijina de la lingua franca es la latina nova con cualias neutrida par contata con parlores de linguas diversa romanica e pijinida (pd: simplida) par contata con poplas de linguas non-romanica, spesial de Africa norde. On pote divide la influe de cada lingua en la mesma fases como a ante:

- ◆ De la sentenio 10 a la 15, on pote considera ce la “lingua franca orijinal” es ositan-catalan e genoves en relata a la vocabulo, e ositan en relata a fonetica, ma con alga influes de Africa norde.

- ◆ De la sentenio 16 a la tri prima de la sentenio 19, la lingua franca ia divide en du formas xef: en la este lo es italianida (este de la Mediteraneo, este de Algiers e Tunis), e en la ueste de la costa de Africa norde lo es plu espaniolida.
- ◆ En la dui du de la sentenio 19, la sola restas de la lingua franca es un misca con funda romanica, e formas de parla berber e arabi. En esta periodo la parlas de la nativas ia prosimi a la linguas de la colonistes, spesial la franseses.

Leteratur

La testos en lingua franca es o disionarios e notas de viajores, o alga esemplos en otra leteratures.

La esemplo la plu conoseda apare en *Le bourgeois gentilhomme*, un comedia par Molière. En la comensa de la selebra turces, la mufti canta la parolas seguente:

Se ti sabir

Ti respondir

Se non sabir

Tazir, tazir.

Mi star Mufti:

Ti qui star ti?

Non intendir:

Tazir, tazir.

La eda orosa de la lingua franca es la sentenio 17, e la leteratur usa esta lingua de forma comedial. Alga autores es Carlo Goldoni en Italia con *L'Imprésario de Smyrne* (1759), Molière en Frans, e ance Jacques Caillol con sua sena de la xarlatan en sua teatro en provensal *Le marché de Marseille vo lei doues coumaires*.

Otra testos es la *Contrasto della Zerbitana* de 1284/1305 e *La Zigana* par Gigio Artemio Giancarlis. En 1830 un disionario de lingua franca a franses ia es editada en Marseille per la colonistes vadente a Aljeria, con un gida de conversa e un vocabulo ajuntada de arabi jazairi a franses.

Renase

Umanisme

Umanisme es un corente cultural cual ia apare en la sentenios 15 e 16, prima en Italia e estendente a tota Europa a pos. Lo coresponde con la Renase. En la Italia divideda en multe statos peti lutante entre se, la umanisme ia sinifia reveni a la orijina, pd: a Anticia clasica de Elas e Roma, cual ia trae un comprende nova de la relata entre umanas e la mundo e ance entre umanas e Dio.

Contra la pensa medieval en cual la person ia es videda como un parte de un grupo, la person de la Renase es un individua ci ave un prosede de libri, forminte sua personalia.

La umanistes ia studia la linguas latina e elinica antica e ia fa un studia critica e filolojial de la testos antica. Latina ia deveni un lingua de cultur e ance un lingua universal. Tota obras scriveda par la umanistes ia usa la latina, en cualce pais do los ia es. Ma ance un interesa sur la linguas nasional ia comensa.

Esta interesa per Anticia ia crea un comunia inteletosa ultra etnicia. En ajunta a la umanistes italian, on trova en Europa otras como Juan de Valdés en Espania (1509–1541), Guillaume Budé en Frans (1467–1540), Thomas Morus en England (1480–1535) e Erasmo de Rotterdam en Nederland (1467–1536).

Leteratur de la Renase

La presedor de la Renase es Dante Aligheri (1265–1321). En sua obra xef, *La Comedia Divin*, el describe un viaja tra la Enferno, la Purgatorio e la Paradiso usante imajes cristian. Un otra poesiste xef es Petrarca (1304–1374), conoseda per sua poesias. Giovanni Boccaccio (1313–1375) ofre un nara a en otra nara en sua obra *Decameron*.

En Frans, on pote parla sur la franses François Rabelais (1494–1553) con sua obras *Pantagruel e Gargantua*, sur Montaigne, con sua Esajos en cual el considera umanas e la mundo, e cual cosa el, como umana, representa. El considera ance multe temas diversa: la vive e la mori, la veria e nonveria de alga siensas, la posiblia de conose la mundo. Sua umanisme no es tan zelosa como lo de Rabelais: el duta la forsa umana e consela educa la judi de un person afin el pote organiza sua vive.

La poesistes franses la plu importante en la Renase ia es Pierre de Ronsard con obras como *Les Odes*, *Les Amours*, *Les Hymnes*, *Les Discours* e sua epica *La Franciade*; e Joachim du Bellay, con sua manifesto *Défense et illustration de la langue française* e la colie de sonetos elejial e satirin *Les Regrets*.

En Espania, de la fini de la sentenio 15, on pote nota *La Celestina*, un novela en dialogo scrieda par Fernando de Rojas, prima publicida en 1499 e en sua varia final en 1502, con cinco plu atas. Lo es un obra situada entre la eda medieval (sua fini, con la mori de Calisto e Melibea par causa de sua peca de desira sesal, es medieval) e la eda moderna (multe temas es videda de un punto de vista plu abrida). Alga temas de la obra, estra desira sesal, es avaria, astutia nesuada per survive en la clases basa, e la educa de la fem per evita desonora.

En la sentenio 16 la lingua espaniol fini sua prosede de moderní. La Renase espaniol, con la entra de umanisme a Espania en la comensa de la sentenio 16, es divideda en du grupos:

- ◆ La dui prima de la sentenio ia aveni, su Re Carlo 1 de Espania e 5 de Deutxland. En leteratur on ave la influe de la poesia de ama italian con Juan Boscán e Garcilaso de la Vega.
- ◆ En la dui du, con Re Felipe 2, on ave un leteratur relijial, divideda en leteratur asteninte cual xerca Dio tra la perfeti de la umana, representada par Fray Luis de León con poesias como *Noche serena*, *Profecía del Tajo*, *Oda a la vida retirada*, *Al salir de la cárcel* e *Oda a Salinas*; e la leteratur mistica, cual espresa la uni con Dio como un vive intima e intensa e es representada par San Juan de la Cruz con tre poesias (*Cántico espiritual*, *Noche oscura* e *Llama de amor viva*) e Santa Teresa de Jesús.

En la leteratur en catalan, la eda entre la sentenio 16 e 19 es conoseda como *Decadencia* (Dejenera). La move de la potia a Castelia ia sinifia la usa de la espaniol en la corte e la cambia de la comersia de la Mar Mediteraneo a la Mar Atlantica. La leteratur popular ia contribui a la survive de la lingua catalan. Alga autores es Pere Serafí, Cristòfor Despuig, Joan Timoneda e Miquel Comalada.

En Romania, la naras istorial par Grigore Ureche, Miron Costin, Ion Neculce, e ance la obras par Dimitrie Cantemir es un esemplo de obras influeda par umanisme. On vide un interesa a la etno-jenese de la popla romanian como relatada a la romanes. La scrivor xef de la Renase romanian es Dimitrie Cantemir (1673–1723). Sua obra ave libros filosofial, istorial (*Nara de la anticia de la romanianes-moldovanes-valahes*), siensal (*Descriptio Moldaviae* de 1716, e la mapa prima de Romania).

La leteratur de la Renase fini con du autores en Europa: William Shakespeare en England (1564–1616) e Miguel de Cervantes en Espania, con un de la obras la plu importante de la leteratur universal, *Don Quijote de La Manga*.

5. La barroca, la Lumina e romanticisme

Baroca

La barroca es la periodo entre la fini de la sentenio 16 e la fini de la sentenio 17. La cualias xef de la leteratur de esta periodo es tristia e perde de valua de la vive en la tera, comparante la vive con un sonia de cual on va velia con la mori.

La barroca franses es nomida *préciosité* e es un periodo corta de cambia, representada par Du Bartas, Agripa de Aubigné e la obras prima de Corneille. En la sentenio 17, la leteratur franses ave un brilia leteratural grande, spesial en la teatro. An si los ave un leteratur barroca en la comensa, clasicisme ia domina. La poesia ave no figures importante, ma on pote nota la naras de Cyrano de Bergerac e *La Princesse de Clèves* par Madame La Fayette.

Pierre Corneille (1606–1684) es la padre de la trajedia franses. Sua obra xef *Le Cid*, inspirada en la teatro clasica espaniol, ia es criticada per no respeta la regulas. Con Jean Racine (1639–1699), la trajedia clasica ia vinse. Sua obra xef es *Fedra*, inspirada en la obra de Euripide. Molière burla debiliias umana como avaria en *L'Avare* e la stupidia de la ricas nova en *Le bourgeois gentilhomme*. En 1644 el ia scrive sua obras mestral: *Le Tartuffe ou l'Imposteur*, un ataca contra la ipocritia relijiosa, *Don Juan*, e *La misanthrope*.

En Italia, la promove la plu importante de la epoca es marinisme, de cual la cualias xef es esajera e usa de antitese. La autores xef es Giovan Battista Marino (ci dona sua nom a la promove), Claudio Achillini, Pietro Francesco Orsini e Ludovico Aprosio.

En Espania, en prosa on nota Miguel de Cervantes, con sua obra *Don Quijote de la Manga*. Otra autores es Francisco de Quevedo, con sua obra *El Buscón* e poesia satira.

En poesia on ave du corentes: la culteranisme e la consetisme. En la prima, la forma es plu importante ca la contenida, e la autores xerca beli la realia usante un lingua con multe parolas latina, con influe de la *préciosité* franses. Sua representor xef es Luis de Góngora. La consetisme, par contrasta, fa ce la contenida domina supra la forma, usante poca parolas per espresa multe. Sua representor xef es Francisco de Quevedo.

En teatro on ave Lope de Vega, con sua comedia dividada en tre atas, cual no segue la tre unias clasica de tempo, loca e ata, e misca trajedia e comedia, testo e musica, e lenguaje alta e basa. On pote nota *El caballero Olmedo* e *Fuenteovejuna*. Ance importante es Pedro Calderón de la Barca con *El alcalde de Zalamea* e *El gran teatro del mundo*, e Tirso de Molina.

En la leteratur en catalan, on pote nota Francesc Fontanella con *Tragicomèdia d'Amor, Firmesa i Porfia* (1642) e *Lo desengany* (1651).

En Portugal, on nota Bernardo de Brito con sua *Monarchia Lusytana* (cual António Brandão ia continua), Luís de Sousa con *Vida de D. Frei Bartolomeu dos Mártires* e *Anais do Rei D. João III*, e Francisco Manuel de Melo con sua *Apólogos Dialogais*. En epistolografia on pote nota António das Chagas con sua *Cartas de Soror Mariana Alcoforado*.

Lumina e neoclasticisme

La Lumina ia ave la ojeto de libri la om par la cultur. La ojeto ultima es fa ce cultur servi la popla par “lumina” la popla.

Neoclasicisme ia aplica la prinsipes de la Lumina a la arte. Sua cualias es:

- ◆ La arte debe segue la normas de la razona.
- ◆ La obras debe ave un cualia universal.
- ◆ On debe ave unia de stilos, sin misca de poesia e prosa, trajedia e comedia, etc.
- ◆ La obra debe ave un ojeto moral e educual.

En Frans, on trova autores como Montesquieu (*Lettres persanes* en 1721), Voltaire (novelas filosofial como *Zadig*, 1747 o *Candide*, en 1759), Diderot o Rousseau.

En Italia, on vide ideas simil en *Principi d'una scienza nuova intorno alla natura delle nazioni* par Giambattista Vico e la Comedias de Carlo Goldoni *La locandiera* e *I rusteghi*.

En Espania, on nota en prosa Fray Benito Jerónimo Feijoo con *Teatro crítico universal* (1726–1739) e *Cartas eruditas y curiosas*, Gaspar Melchor de Jovellanos con *El delincuente honrado* e *Canto para los astures contra los franceses*, e José Cadalso, con *Cartas marruecas*, seguenta la model de Montesquieu. On ave du scriveros de fable: Tomás de Iriarte e Félix María Samaniego.

En teatro, on nota Leandro Fernández de Moratín con obras como *El viejo y la niña* e *El sí de las niñas*, e Ramón de la Cruz con obras de cual sua trama aveni en Madrid como *La pradera de San Isidro*, *El Prado por la tarde* e *El Rastro por la mañana*. En la leteratur en catalan, on trova la Baró de Maldà con sua *Calaix de sastre* narante la avenis en Barcelona entre 1769 e 1819.

La Lumina ia ariva tarda a Romania par causa de la feudalisme autoritar e la domina osmanan. La mostra de Lumina plu unida e sistemosa es la Scola Transilvanian (*Școala Ardeleană*), un nom par cual on conose un grupo de inteletosas de Transilvania a fini de la

sentenio 18 e a comensa de la 19. La obras istorial de la representantes de la Scola Transilvanian mostra lo cual es la intende con cual los scrive, con un spirito militar, defendente la popla romanian e sua continua.

De esta scola on trova exemplos de obras istorial como:

- ◆ *Istoria și lucrările și întâmplările românilor*, par Samuil Micu.
- ◆ *La Hronica românilor și a mai multor neamuri în cât au fost ele amestecate cu românii, cât lucrurile, întâmplările și faptele unora față de ale altora nu se pot scrie pre înțeleș, din mai multe mii de autori, în cursul a treizeci și patru de ani culese* (1808) scriveda par Gheorghe Șincai.
- ◆ Petru Maior con sua *Istoria pentru începutul românilor în Dachia* (1812), cual es la comensa de la istoriografia romanian moderna.

Ance on ave obras filolojial como la *Elementa linguae daco-romanae sive valachicae* (1780) scriveda par Gheorghe Șincai e Samuil Micu en latina, cual es la gramatica romanian prima primida, e ance la prima en la alfabeto latina.

Petru Maior ia scrive la *Disertație pentru începutul limbei românești*, en cual el afirma ce romanian veni de latina demotica, e ance *Orthographia romana sive latino-valachica, una cum clavi qua penetralia originationis vocum reserantur* (1819), en cual el ia introdui la leteras ș per /s/ e ț per /ts/.

Preromanticisme

Preromanticisme ia comensa en Deutxland e England, e ia defende la sentis e sua importa como utiles per conose, superior a razona. Lo ia developa en la tri ultima de la sentenio 18.

La cualias xef de preromanticisme es:

- ◆ La sentis es superior a la razona.
- ◆ Rejeta de tota “regulas”, an si alga scivores preromanticiste ia aseta los.
- ◆ Contra la natur calma de la neoclasticistes, la preromanticistes ia prefere la locas mistica, como semeteros, senas de note e temp-estas.

En Deutxland, enemi de Frans, on vide como la patriotisme leteratural ia luta contra la influe franses en neoclasticisme. Contra la *Aufklärung* cual segue la influes franses, la *Sturm und Drang* ia apare, de cual la composadas es fundida sur tradisiones germanica e la cantas de Ossian. La *Stürmer* odia la regulas clasiciste e tota cual no lasa ce on espresa sua sentis.

On pote nota Goethe como autor importante de la leteratur deutx (e ance universal) con du grados en sua scrive: la prima es preromanticiste, con sua obra *Die Leiden des jungen Werthers* (1774); la otra, pos un viaja a Italia, ia deveni clasiciste ma sin influe franses. De esta eda es sua *Iphigenie*.

Frans

En Frans, on pote nota la autores preromanticiste seguente:

- ◆ Jacques-Henri Bernardin de Saint-Pierre (1737–1814), autor de la novela *Paul et Virginie*, con influe de Rousseau.
- ◆ Louis-Sébastien Mercier (1740–1814), disiplo de Rousseau, con obras como *Tableau de Paris*, ci ia promove la rompe con neoclasticisme franses en sua *Essai sur l'Art Dramatique* do el defende la crea de un teatro nasional vivente.
- ◆ Madame de Staël (1766–1817) ia scrive un studia fundal per la introdui de romanticisme en Frans, *De l'Allemagne* (1810), sur

cual Napoléon ia comanda ce on xerca e destrui lo, provocante sua esclui.

- ◆ François-René de Chateaubriand (1768–1848) ci ia reclama la spirito de la eda medieval e cristianisme en sua obra *Génie du christianisme*.
- ◆ La baron Auguste Creuzé de Lesser (1771–1839) ia revive la nara medieval, rescrivente en un epica longa la sicle de Arturo, la Amadís de Gaula e la Poesia de Roldan, evocante en otra obras sua la *Romancero* e la Poesia de Mea Cid.

Italia

En Italia, on nota:

- ◆ Melchiorre Cesarotti (1730–1808) ci ia tradui la *Poesia de Ossian* par James Macpherson.
- ◆ Vittorio Alfieri (1749–1803), un esemplo de preromanticisme en Italia plu par la contenida ca par la forma de sua obras, de inspira clasica.
- ◆ Ippolito Pindemonte (1753–1828) scrive sua melancolia en *Poesie e Prose campestri*.
- ◆ Ugo Foscolo (1778–1827), liberaliste escludida en London, do el ia scrive sua poesia *Dei sepolcri* (1807) e sua novela *Ultime lettere di Jacopo Ortis* (1802–1803).

Espania

En Espania on nota José María Blanco White, ci ia scrive en engles e en espaniol e ia valua la leteratur medieval.

Romanticisme

Romanticisme es un promove cual ia nase de la crise cual ia apare en ideas e estetica. Lo ia protesta contra la valuas ponedas par la burjesia (capitalisme, produi e valua de la mone). Lo ia defende la potia creosa de la spirito e la direto a imagina, sentis e pasion supra la razona. Ance libria ia es importante, parinte la rejeta a realia e la fuji tra imagina, miscante tota la jeneros e la espresa de sentis como un cualia xef.

Romanticisme en Frans

Romanticisme en Frans ave, en la comensa de la sentenio 19, la obras poesial *Méditations poétiques* par Lamartine, en 1820, e *Contemplations* par Victor Hugo en 1856. Victor Hugo, ia scrive tota la jeneros. Como autor teatral, *Hernani* (1830) ia es la comensa de la teatro romanticiste. On pote nota sua novelas *Nosa Seniora de Paris* (1831) e *La miserables* (1862).

Romanticisme en Portugal

Almeida Garrett e Alexandre Herculano ia introdui romanticisme en la leteratur portuges, spesial con la publici de la poesia *Camões* par Garrett en 1825 pos un viaja a England, do el ia aprende la estetica romanticiste. Otra autores es Camilo Castelo Branco e Júlio Dinis.

Romanticisme en Espania

En romanticisme espaniol on vide jeneros e autores diversa. En naras on ave Gustavo Adolfo Bécquer, ci ia scrive lezendas e José Zorrilla, ci ia compila lezendas tradisional espaniol.

En poesia naral on nota José de Espronceda, con *El estudiante de Salamanca*. Un otra jenero es la articles sur costumes, con Mariano

José de Larra como figur xef. El ia defende la progresia en sua article e ia critica la espanioles, sua defetos e costumes, como on pote vide en articles como *Vuelva usted mañana*.

Ma en Espania, la poesia de romanticisme no ia vinse asta la desenio de 1830. En la media de la sentenio on vide como un otra promove, la realisme, ia apare e la plu bon poesistes romanticiste, Bécquer e Rosalía de Castro, ia scrive cuando romanticisme ia fini.

La tema xef es ama pasionosa e, a multe veses, nonposible; mori, videda como libria e positiva, e temas sosial e political, con atende spesial a libria.

La autores xef de poesia de romanticisme espaniol es:

- ◆ José de Espronceda, con obras como *La canta de la pirata*.
- ◆ Gustavo Adólfo Becquer, con sua *Rimas* e *Lejendas*.
- ◆ Rosalía de Castro, ci, an si el ia scrive en espaniol, es un figur xef de la *Rexurdimento* galego, con obras en galego como *Cantares galegos* e *Follas Novas*. Sua obra en espaniol es *A orillas del Sar*.

En teatro on nota:

- ◆ El Duque de Rivas.
- ◆ Gertudis Gómez de Avellaneda, con *Baltasar*.
- ◆ José Zorrilla con *Don Juan Tenorio*, fundida sur *El burlador de Sevilla* par Tirso de Molina e *No hay deuda que no se pague ni plazo que no se cumpla* par Antonio Zamora (sentenio 17).

Romanticisme en Italia

En Italia on trova elementos romanticiste en Ugo Foscolo, ma los es liada a neoclasicisme. La comensa vera de romanticisme italian es 1816, con la publici en janero par Madame de Staël de un article en la *Biblioteca Italiana* (*Sulla maniera e utilità delle traduzioni*) en

cual el ia invita la italianes a conose e tradui la leteratur stranjer per renovi sua cultur. En acel anio, Giovanni Berchet ia scrive lo cual ia deveni la declara de romanticisme italian: la *Lettera semi-seria di Grisostomo al suo figliolo*, en cual el ia loda la corente leteratural nova.

Alga scriveres ia fundi en 1818 la revista *Conciliatore*, dirijeda par Silvio Pellico con Ludovico Di Breme, Pietro Borsieri, Giovanni Berchet e Ermes Visconti. Lo ia vole reconsilia la rexerca siensal con la leteratur, ma lo ia es cluida par la osteraiceses en 1819.

En cuando esta ia aveni, la ideas prima de la *Risorgimento* ia es estendente en Italia, a cual la produi de romanticisme italian ia es liada. Alessandro Manzoni ia es multe importante car el ia promove la jenero de la novela istorial. En la poesia on nota Giacomo Leopardi.

Romanticisme italian ia es xef la espresa de la ambiente istorial e sosial nova de la burjesia, cual ia developa. Esta promove ia parla en Italia sur la nasionalia e la popularisme cual ia es contra la esperias de la sentenio a ante.

Romanticisme en Romania

Romanticisme apare en la leteratur romanian en la sentenio 19, ma no como un revolui leteratural e no contra clasicisme. La idea “romantica” ia apare en la obra de Dinicu Golescu, *Însemnare a călătoriei mele* (1826) e la terma “romanticisme” ia es usada en 1835 par I. Heliade-Rădulescu, ci ia usa lo per nomi un scola leteratural.

On vide tre grados en la evolui de romanticisme romanian:

- ◆ La desenios de 1830 e 1840 con autores como I. Heliade-Rădulescu, Gh. Asachi, V. Cârlova, e Gh Gr. Alexandrescu.

- ◆ La grado du comensa a 19 marto 1840 con la publici prima de la revista *Dacia*.
- ◆ La grado final es formida pos la revolui de 1848 e continua asta la Gera Mundal Prima.

6. Realisme e naturisme

Realisme nase en la dui du de la sentenio 19 como un reata contra la abusa de imajina e sujetaia en romanticisme. En esta promove on nota la observa de realia.

Realisme ave en Frans autores como:

- ◆ Henry Beyle, plu conoseda como **Stendhal**, ci ia scrive libros sur viajas, biografia e, a fini de sua vive, novelas, de cual on nota *Roja e Negra*.
- ◆ **Honoré de Balzac**, ci ia ave la idea de la projeta leteratural de la *Comedia umana*. On nota *Eugenia Grandet* e *La padre Goriot* entre sua obras.
- ◆ **Gustave Flaubert** ia scrive *Madame Bovary* e **Émile Zola**, creor de la Naturisme, ia scrive un serie de des-du novelas *La familia Rougon-Macquart*, de cual on nota *Germinal*.

En Italia, realisme ia orijina verisme, un promove leteratural parida entre 1875 e 1895 par obras de **Giovanni Verga** e **Luigi Capuana** con la colabora de otra scriveres como **Matilde Serao**.

En Portugal on nota **Machado de Assis** e ance **José Maria de Eça de Queiroz** e **Antero de Quental**. La du ultimas ia introdui la promove en Portugal. La obras xef de esta periodo es:

- ◆ Los sciveda par Eça de Queiroz, *Os Maias* e *O Crime do Padre Amaro*.
- ◆ Los sciveda par Antero de Quental, *Sonetos Completos*, *Considerações sobre a philosophia da historia literaria Portuguesa*, *Bom senso e bom gosto* e *A dignidade das lettras e litteraturas officiaes*.

Naturisme ia es estendida en Espania par **Emilia Pardo Bazán**, ma esta promove no ia es multe susedosa car on ia ave diferes contra la pensa relijiosa de multe autores. La autores espaniol no es vera naturaliste, ma on pote vide alga elementos naturaliste en sua obras.

La autores xef es:

- ◆ Ramón de Campoamor, con *Doloras* e *Humoradas* do el usa ironia.
- ◆ Con Fernán Caballero (nom usada par Cecilia Böhl de Haber), on vide la transfere entre romanticisme e realisme. Sua publicis prima de stilo romanticisme ia prosimi pico e pico a realisme. Sua novela xef es *Las gaviotas*.
- ◆ Pedro Antonio de Alarcón ia es prosima a romanticisme en cuando el ia es joven, ma el ia cambia e ia deveni plu conservaliste. On nota entre sua obras *El sombrero de tres picos*.
- ◆ Benito Pérez Galdós, de ci sua obra xef es *Episodios nacionales*, un colie de 46 novelas cual es un istoria en forma de novela de Espania en la sentenio 19. On pote divide la resta de sua obras en:
 - Novelas de tese do el contrasta la puntos de vista conservaliste e libraliste, favorente esta ultima. On nota *Doña Perfecta* e *Marianela*.
 - Novelas contempora: Obras como *Fortunata y Jacinta* cual es la plu prosima a la ideas de realisme.
 - Novelas spirital o simbolin, influeda par la spiritisme de la novela european de la fini de la sentenio. On nota *Nazarín* e *Misericordia*.
- ◆ Leopoldo Alas, *Clarín* con sua naras corta e sua novela *La Regenta*, un de la novelas espaniol la plu importante.

La obra prima de la realisme romanian es *Ciocoii vechi și noi* par Nicolae Filimon, publicida cuando en la ueste de Europa la promove ia es en sua eda final. Otra autores es:

- ◆ Costache Negruzzi, con sua *Amintiri din junețe*.
- ◆ Ion Luca Caragiale, con *O noapte furtunoasă*.
- ◆ Liviu Rebreanu, con obras como *Răscoala*.
- ◆ George Călinescu, de ci on nota *Scrinul negru*.

7. *Lingua franca nova*

Lingua franca nova (elefen) es la lingua en cual esta libro es sciveda. En esta capitol on va regarda la istoria de la lingua e ance sua literatur.



La bandera de lingua franca nova es formida par sinco bandas de color (blu, verde, jala, orania e roja) comensante en la angulo basa e sinistra, e estendente a la bordas alta e destra. Lo es simil a la bandera de la Sexeles, un pais cual usa creol como sua lingua ofisial, ma usante la colores de la arco de sielo cual simboli pas. La forma ia es intendeda per sujesta la leva de sol.

Creor

Dr Cornelis George Boeree (pronunsiada *buré*) es la creor de lingua franca nova. El ia nase a 15 janero 1952 en Badhoevedorp, prosima a Amsterdam, Nederland e ia es un profesor de psicologija en la Universia de Shippensburg en Pennsylvania, SUA. El es la fio de Cornelis George Boeree e Eberdina van Olffen. En 1956, la familia ia vade a Isola Longa, prosima a la Site New York. El ia sposi Judith Kovarik en 1972 en Bay Shore, New York e los ave tre fias.

El ia reseta sua diploma laural de la Universia de Stato Pennsylvania, e sua diplomas mestral e doctoral de la Universia de Stato Oklahoma, tota en psicologija. Sua spesiali es en la lado filosofial de psicologija. El ia comensa sua carera como profesor a la Universia

de Shippensburg en 1980. En sua carera, el ia scrive multe sur psicologia e budisme a la interede, e el ia developa la libros prima enlinia per aprende psicologia sin custa. Alga de esta textos ia es traduida a espaniol, deutx e otra linguas.

El ia jubila a 15 janero 2010 e vive con sua sposa en Shippensburg.

Istoria lingual

Cronolojia

Asi on vide la datas xef de la istoria de lingua franca nova:

- ◆ 1965: Boeree comensa un interesa a linguas, spesial creoles e linguas artificis, e arcivi la radises de elefen en un libreta peti.
- ◆ 1998: Elefen es prima presentada a la interede.
- ◆ 2002: Un grupo Yahoo! es formida par Bjorn Madsen a Yahoo!, ultima ganiante plu ca 300 membros. Membros contribui multe a la developa de la lingua.
- ◆ 2005: Stefan Fisahn crea un vici autonom e un disionario xercable per la lingua.
- ◆ 2008: SIL asinia la eticeta “lfn” en la sistem ISO 639-3 a la lingua.
- ◆ 2008: Simon Davies renovi la disionario xercable (elefen-ingles e ingles-elefen), con plu ca 15000 parolas e espresas en elefen.
- ◆ 2009: La vici move a Wikia, do lo crese plu ca 2800 pajes, con multe articles, naras e poesias.
- ◆ 2012: La libro prima en elefen – *La aventuras de Alisia en la pais de mervelias*, traduida par Simon Davies – es primida.

- ◆ 2017: Chabi crea la article prima de la Vicipedia elefen en la *Wikimedia Incubator* a 16 janero.
- ◆ 2018: La articles de Vicipedia move a sua adirije ueb final a 18 april, pos aproba a 22 desembre de la anio presedente.
- ◆ 2018: La *Disionario de Lingua Franca Nova: Elefen-Engles Engles-Elefen* ia es publicida par Simon Davies e George Boeree.

Ideas temprana

La inisia de elefen ia aveni en 1965, cuando Boeree ia comensa un interesa sur linguas, spesial linguas creol e artificis. La radises de elefen ia es arcivida en un libreta peti, en cual el ia scrive un lista de regulas e parolas de esperanto cual el ia leje en un biblioteca en Brisbane, Australia en la estate de 1967, e notas sur loglan, de la jornal *Scientific American*). Allora, la lingua no ia ave un nom.

La alfabeto ia es la mesma como oji, ma parolas ia pote fini con cualce letera. E multe parolas fundal ia es la mesma como, o simil a, la parolas en elefen aora.

La pronomes ia es **mi**, **ti**, **li**, **nos**, **vos** e **los**, con un pronom refletante **si**. **On** no ia esiste.

La preverbos ia es **a** per pasada, **na** per presente, e **sa** per la futur. **Ta** no ia esiste.

La lingua ia ave alga parolas de elinica: **tele**, **pan**, **para**, **apo**...

Nonusual ia es **ie** per sertia, **be** per probabilia, e **me** per posiblia. Simil, lo ia ave **iei** per nesesa, **bei** per debe, e **mei** per permete. Cisa esta ideas ia deriva de loglan.

“No” ia es **no**, ma “si” ia es **ia**. “Esta” e “acel” ia es **to** e **ta**.

Parolas engles ia entra a la vocabulo de ves a ves. Per exemplo, la numeros ia es **on**, **du**, **tri**, **cuat**, **fif**, **ses**, **set**, **at**, **nin**, e **nul** per “zero”. La lingua no ia ave parolas per “des” o “sento”; on ia

construi numeros grande par segue la numeros simple: 321 ia es **tri-du-un**. Ma la punto o virgula de la mil ia es nomida **mil**.

La ordina de parolas ia es simil a lo de oji. Ma la parolas no ia cambia con sufisas e prefisas per indica sua roles, cual ia es indicada sola par sua loca en la frase. Nota la influe de loglan:

- ◆ **li doni** – el dona
la doni – la ata de dona
la omo doni – la om donante
- ◆ **li cato** – el ata como un gato
la cato – la gato
la omo cato – la om ci es como un gato
- ◆ **li bono** – el es bon
la bono – la bonia
la omo bono – la bon om

On ia nesesa sempre usa un determinante ante un nom. Los ia es **la, un, las e unas**. La plural ia es indicada sola par la pronom. E on ia nesesa sempre usa un preverbo (**a, na o sa**) ante un verbo.

Ance, la ajetivo verbal pasiva no ia esiste. On ia debe usa **se** ante la verbo, como **la om se colpa** “la om colpada”. La ajetivo verbal ativa no ia existe ance. On ia usa simple la verbo: **la om colpa** “la om colpante”.

La vocabulo ia es alora multe limitada, e ia es prenteda de la lista de vocabulo romanica en *The Loom of Language* par Frederick Bodmer (e editada par Lancelot Hogben, la creor de interglossa). Con la crea de un vocabulo, la forma orijinal ia deveni plu e plu romanica; per exemplo, **doni** ia deveni **dona**, **sa** ia deveni **va**, partisipios ia es introduida, etc.

La comensa

La forma de elefen a la tempo cuando lo ia ariva a la interede (1998) ia es min creolin ca sua forma orijinal o de oji. La diferes major es mostrada en esta scemas:

Pronomes personal				
		sujeto	ojetto	posesal
singular	person un	io	me	ma
	person du	tu	te	ta
	person tre	el	le	sa
plural	person un	nos		nosa
	person du	vos		vosa
	person tre	los		sa

La varias de verbos ia es indicada par sufisas:

Verbos	
presente	—
pasada	-va
futur	-ra
infinitiva	-r
partisipio ativa	-nte
partisipio pasiva	-da

Otra aspetas de elefen ia es multe simil a los de la forma presente. La vocabulo ia ave no plu ca circa 1500 parolas.

La esperimenta: europijin

Cuando Bjorn Madsen ia crea un grupo de Yahoo! per elefen, la responde ia es grande. Multe persones ia gusta la simplia de elefen, ma ia vole ce lo deveni an plu simple. Un grupo du ia es creada a

Yahoo! su la nom “europijin”, cual ia es un broma relatada a la usa de la pija de pas como la simbol de elefen. La simplis ia inclui la seguentes.

La pronomes ia es reduida a un sola forma per e sujeto e ojetto, esata como en elefen de la presente:

Pronomes personal			
		sujeto/ojeto	posesal
singular	person un		me
	person du		tu
	person tre	el, se	se
plural	person un		nos
	person du		vos
	person tre	los, se	se

La marcas de tempo per la verbos ia es cambiada a paroletas preverbal. La futur ia deveni denova **va**; la pasada ia deveni prima **ai** e plu tarda **ia**, de la creol xavacano:

Verbos	
presente	—
pasada	ia
futur	va
infinitiva	-r
participio ativa	-nte
participio pasiva	-da

Per un tempo corta, an la marca de plural (orijinal **-s**) ia es eliminada, e la pluralia ia es indicada en loca par la articles:

Articles

	singular	plural
de defini	la	li
de nondefini	un	di

Prosimi a la fini

Pos multe discute en ambos grupos, on ia decide ce alga de la bonis de “europijin” ia es tro bon per iniora. La pronomes e la paroletas de tempo ia es adotada per elefen propre, e la du grupos ia reuni.

La sola parte de europijin cual no ia es adotada ia es la articles plural, car la grupos ia trova ce los ia es tro difisil per usa. La indicante de pluralia de elefen ia revade a **-s**.

Sola du ajuntas major ia aveni a esta paso de la evolui de elefen:

Prima, alga parlores de la linguas romanica ia nota triste la asentia de un indicante de la moda ipotesal. La paroleta **ta** – de un paroleta con usas simil en la creol de Aiti – ia es introduida como un cosa elejable. **Ta** ia mostra se como un ajunta multe usosa, an si no asoluta esensal.

Du, alga otra parlores (en esta caso, los ci *no* parla orijinal la linguas romanica) ia nota ce on no nesesa un forma spesial per la infinitiva – la ordina de parolas en la frase sufisi. Pos multe discute, la **-r** ia es sutraeda, prima per verbos du en cadenas de verbos, e plu tarda per infinitivas en tota situas.

Pos esta cambias, la grupo ia scrive multe articles, naras e poesias. Esta obras ia provoca un consensia de problemes peti. Par responde, on ia ajunta **lo** per la pronom de cosas, per ofre plu varia en la pronomes; on ia cambia **ce** a **ca** per comparas e a **cual** per la pronom suordinante; la sufisa **-os** ia deveni **-osa**, e la letera **h** ia

deveni un parte de la alfabeto ofisial. Plu, on ia perfeti la usas de verbos transitiva e nontransitiva. La labora la plu grande ia es la estende e boni de la disionario.

Pos esta ajustas (e la primi de la libro prima *Alisia en la pais de mervelias*), on ia espera ce la lingua no va nesesa plu cambias notable.

Ma un plu ajusta

Tota radises e multe otra parolas ia es definida e ajuntada a la disionario.

La plu de elefenistes ia desira ce la determinantes posesal ta difere de la pronomes personal relatada, e pos multe discute e esita, Boeree ia acorda:

Pronomes personal			
		sujeto/ojeto	posesal
singular	person un	me	mea
	person du	tu	tua
	person tre	el, lo, on, se	sua
plural	person un	nos	nosa
	person du	vos	vosa
	person tre	los, se	sua

Esta cambia ia permite ce elefen evita alga ambiguas peti cual ia irita parlores tra multe anios. **Me vole es forte** ia es la esemplo clasica.

Un testo a tre tempos

A fini, on vide asi un esemplo de la mesma testo scriveda en tre grados de la istoria de lingua franca nova:

“La colinas tra la vale de la Ebro eseva longa e blanca. Esta parte no ave ombras e no arbores, e la stasion eseva entra du linias de ferovia su la sol. Prosima contra un lado de la stasion, aveva la ombra tepida de la construida e un cortina, fada de cordas de granos de bambu, pendente tra la porta abrida a en la beveria, per mantener la moscas estra. La american e la fia ce le acompaniava, sentava se a un tabla su la ombra, estra la construida. Eseva multe calda, e la tren rapida da Barselona veniva en cuatordes minutos. El parara se en esta stasion entra dudes minutos e partira a Madrid.”

“Li colina tra la vale de la Ebro ia es longa e blanca. Esta parte no ave di ombra e no di arbor, e la stasion ia es entre du linia de ferovia su la sol. Prosima contra un lado de la stasion, ia ave la ombra tepida de la construida e un cortina, fada de di corda de li grano de bambu, pendente tra la porta abrida en la beveria, per mantener li mosca estra. La american e la fia ce el ia acompania, ia senta se a un table su la ombra, estra la construida. Ia es multe calda, e la tren rapida de Barselona va veni en cuatordes minuto. El va para se en esta stasion entra dudes minuto e va parti a Madrid.”

“La colinas a la otra lado de la vale de la Ebro es longa e blanca. A esta lado on ave no ombra e no arbores, e la stasion sta entre du linias de reles su la sol. Prosima a la lado de la stasion, on ave la ombra tepida de la construida e un cortina, fada de cadenas de granes de bambu, pendente en la porte abrida de la beveria, per manteni la moscas a estra. La american e se xica acompianante senta a un table en la ombra, estra la construida. Lo ia es multe calda, e la tren rapida de Barselona va veni pos cuatordes minutos. La tren va reposa a esta comuteria per du minutos, e va parti a Madrid.”

La varia presente ta es identica con la testo tre a supra, estra ce lo ta ave **sua xica** en loca de **se xica**.

Istoria leteratural

De sua crea, lingua franca nova ave leteratur con testos orijinal e traduida.

La testo prima traduida a elefen ia es *Colinas como elefantes blanca*, par Ernest Hemingway, traduida par Daniel Alegrett en 1999. Lo es un esemplo de lingua franca nova de la comensa, e sua paragraf inisial es la prima de la testos variante tra tempo a supra.

On debe espeta asta 2008 per vide otra testos de leteratur en lingua elefen. A esta ves, los ia es *Bocragonia* (la poesia *Jabberwocky* par Lewis Carroll) e *La cade de la Casa de Usher*, traduida en 2008 par Simon Davies. Esta elefeniste ia tradui otra obras como *La prinse peti*, par Antoine de Saint Exupéry en 2009, e *Alisia en la pais de mervelias*, par Lewis Carroll. La obra de Carroll ia es traduida en 2010 e primida en 2012, deveninte la publici prima de un novela completa en elefen.

Asi es un estraeda de *Alisia en la pais de mervelias*, un esemplo de la lingua en un state cuasi finida. Lo presede la introdui de la determinantes posesal (**se pedeta** ta es aora **sua pedeta**), e la verbo **branda** ta ave aora la forma **brandi**:

“A acel dirije,” la Gato dise, brandante se pedeta destra, “un Xapor abita: e a acel dirije,” brandante la otra pedeta, “un Lepre de Marto. Visita la un o la otra, como tu desira: ambos es fol.”

“Ma me no vole pasa entre persones fol,” Alisia comenta.

“O! tu no pote evita lo,” la Gato dise: “asi, tota de nos es fol. Me es fol. Tu es fol.”

“Como tu sabe ce me es fol?” Alisia dise.

“Sin duta tu es,” la Gato dise, “car si no, tu no ta veni asi.”

Davies ia tradui ance *La prinse peti*, par Antoine de Saint Exupéry, en 2009. Lo ia es orijinal traduida par un otra, ma pos cuando Davies ia coreti la lingua en alga de la capitoles, el ia deside refa la tradui intera, pos descovre ce lo ia es un tradui de un tradui engles, no de la testo franses orijinal.

Entre 2013 e 2014, Davies ia tradui ance *Tra la miror, e lo cual Alisia trova a ultra*.

En 2014, George Boeree ia tradui *La trajedia de re Lear*, par William Shakespeare, la presenta teatral prima traduida a elefen.

En 2018, Simon Davies ia tradui *Un studia en scarlata* par Arthur Conan Doyle.

A 29 april 2019, Davies ia fini tradui la libro prima de la *Eneida*: Me canta armas e la om ci, de la costas de Troia, escluida par fortuna, ia veni la prima a Italia e la bordas Lavinian, multe lansada sur la teras e la profunda par la fortia de la altas, su la coleria memoriosa de Juno savaje; multe ance en gera el ia sufri, asta fundi un site e introdui dios a Latio, de do es la popla Latina, la padres de Alba Longa, e la murones de Roma alta.

A 22 junio 2019, Chabi ia tradui la *Evanjelio de San Marco*, fundinte sua tradui en la Biblia vatican en engles e espaniol. Lo es la numero tre de la traduis completa de libros la Biblia; la *Epistola du de san Joan* ia es la numero du, traduida par la mesma autor en 2018; e la prima ia es *Eclesiaste*, traduida par Dave MacLeod en 2006. Otra fratos de la Biblia ia es traduida a ante, como partes de la Evanjelios de San Lucas e San Joan.

En 2020, Simon Davies es traduinte la novela *Frate peti per adultes joven* par Cory Doctorow – un bon proba de la lingua, car lo conteni multe jergo e referes a la tecnologia moderna.

On vide asi un cronolojia simple de la testos major traduida a lingua franca nova:

Titulo	Autor	Traduor	Anio
<i>Colinas como elefantes blanca</i>	Ernest Hemingway	Daniel Alegrett	1999
<i>La cade de la Casa de Usor</i>	Edgar Allan Poe	Simon Davies	2008
<i>La gigante egoiste</i>	Oscar Wilde	Simon Davies	2008
<i>La prinse peti</i>	Antoine de Saint-Exupéry	Simon Davies	2009
<i>Alisia en la pais de mervelias</i>	Lewis Carroll	Simon Davies	2010
<i>Un canta de natal</i>	Charles Dickens	Simon Davies	2010
<i>Leteras de la tera</i>	Mark Twain	George Boeree	2010
<i>Eneida</i> (libro prima)	Vergilio	Simon Davies	2019
<i>Frate peti</i>	Cory Doctorow	Simon Davies	2020

Conclui

Lingua franca nova es un desendente nondireta de latina, car lo veni de la linguas romanica. Creada par dottor C. George Boeree, fundida sur la lingua franca mediteranean, lo ia evolui per deveni la lingua de aora, un lingua cual uni tota la poplas romanica e ance la poplas european como la latina ia fa en la tempos de la Impero Roman e la eda medieval.

Elefen no es sola un lingua, ma es ance un strumento per manteni e transmete la cultur clasica (de la Anticia elinica e roman) e la cultur european. Lo es la bastion de la cultur ueste.